

◎ウクライナにおいて削減される核兵器の廃棄に係る協力及びこの協力の  
ための委員会の設置に関する日本国政府とウクライナ政府との間の協定

(略称) ウクライナとの核兵器廃棄支援協力協定

平成 六年 三月 二日 キエフで  
平成 六年 三月 十一日 効力発生  
平成 六年 五月二十三日 告示

(外務省告示第三〇九号)

目次	ページ
前文	二二六一
第一条 核兵器の廃棄に係る協力の促進及び委員会の設置	二二六一
第二条 委員会の任務	二二六二
第三条 委員会の構成	二二六五
第四条 総務会の構成、権限、会合及び決定	二二六五
第五条 技術事務局の配置等	二二六五
第六条 委員会に対する抛出等	二二六六
第七条 委員会名義の勘定の開設	二二六七
第八条 供与物品等の適正利用の確保	二二六七
第九条 租税及び課徴金の免除等	二二六八
第十条 損害に関する請求	二二六九
第十一条 協議	二二七〇

第十二条	他の条約その他の国際約束との関係	二二七〇
第十三条	効力発生及び改正	二二七〇
末文		二二七一

ウクライナにおいて削減される核兵器の廃棄に係る協力及びこの協力のための委員会の設置に関する  
日本国政府とウクライナ政府との間の協定

日本国政府及びウクライナ政府は、

関係する条約その他の措置に基づいてウクライナにおいて削減される核兵器の安全な廃棄に係る協力を  
行うことを希望し、

核兵器の不拡散の重要性を強調し及びこの方向において一致して作業することを指向し、

核兵器の廃棄に関連する環境問題の解決を促進することも希望し、

ウクライナにおいて削減される核兵器の廃棄に係る協力のための適当な政府機関を設置することが必要  
であることを認識して、

次のとおり協定した。

第一条

1 日本国政府及びウクライナ政府（以下「両締約国政府」という。）は、ウクライナを締約国とする核兵  
器の削減及び制限に関する二国間又は多数国間の条約その他の措置に基づいて削減される核兵器の安全か  
つ確実な廃棄並びに核兵器の不拡散及び関係する環境問題の解決に係る協力（以下「ウクライナにおい  
て削減される核兵器の廃棄に係る協力」という。）を促進する。

ウクライナとの核兵器廃棄支援協力協定

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF UKRAINE  
CONCERNING COOPERATION FOR THE ELIMINATION  
OF NUCLEAR WEAPONS  
REDUCED IN UKRAINE AND  
THE ESTABLISHMENT OF A COMMITTEE ON  
THIS COOPERATION

The Government of Japan and the Government of Ukraine,  
Desiring to cooperate for the safe elimination of  
nuclear weapons reduced in Ukraine in accordance with  
related treaties and other measures,

Emphasizing the importance of non-proliferation of  
nuclear weapons, and directed toward working in line with  
this direction,

Desiring also to facilitate the solution of  
ecological problems related to the elimination of nuclear  
weapons,

Recognizing the need to establish an appropriate  
inter-governmental body to cooperate for the elimination  
of nuclear weapons reduced in Ukraine,  
Have agreed as follows:

Article I

1. The Government of Japan and the Government of  
Ukraine, hereinafter referred to as "the Parties", shall  
facilitate cooperation for the safe and secure elimination  
of nuclear weapons reduced in Ukraine in accordance with

核兵器の  
廃棄に係  
る協力の  
促進及び  
委員会の  
設置

2 両締約国政府は、1に規定する目的を達成するため、政府間機関として、ウクライナにおいて削減される核兵器の廃棄に係る協力のための委員会（以下「委員会」という。）を設置する。

第二条

1 委員会は、前条1に規定する目的を達成するため、その任務として次のことを行う。

委員会の  
任務

(a) ウクライナにおいて削減される核兵器の廃棄に係る協力の優先分野を決定すること（情報及び意見の交換並びに関係する研究の結果の交換を行うことを含む。）。（この任務は、ウクライナ政府が必要とするところを基礎として行うものとする。）

(b) ウクライナにおいて削減される核兵器の廃棄に係る協力の具体的な計画を決定すること。（この任務は、ウクライナ政府が必要とするところを基礎として行うものとする。）

bilateral or multilateral treaties on the reduction and limitation of nuclear weapons, a party of which is Ukraine, and other measures, for the non-proliferation of nuclear weapons and for the solution of related ecological problems, hereinafter referred to as "cooperation for the elimination of nuclear weapons reduced in Ukraine".

2. To fulfil the purpose referred to in paragraph 1 of this Article, the Parties establish as an inter-governmental body a Committee on cooperation for the Elimination of Nuclear Weapons Reduced in Ukraine, hereinafter referred to as "the Committee".

Article II

1. To fulfill the purpose referred to in paragraph 1 of Article I, the Committee shall carry out the following functions:

(a) to decide the priority fields of cooperation for the elimination of nuclear weapons reduced in Ukraine, including exchange of information and opinions, and of the results of related studies. This function shall be carried out on the basis of the needs of the Government of Ukraine;

(b) to develop concrete plans of cooperation for the elimination of nuclear weapons reduced in Ukraine. This function shall be carried out on the basis of the needs of the Government of Ukraine;

(c) ウクライナにおいて削減される核兵器の廃棄に係る協力のための細目及び手続を(a)及び(b)の規定に従って定める取決めにウクライナ政府の指定する当局との間で行うこと。この取決めに、特に事業計画及び第八条にいう確認のための手段に関する規定を含む。この取決めの規定とこの協定の規定とが抵触する場合には、この協定の規定が優先する。

(d) (b)にいう具体的な計画を(c)にいう取決めに従って実施し及びその実施を促進すること。

(e) 政府、政府間機関又は非政府機関（以下「拠出者」という。）から資金の拠出を受けること並びに専ら、第一条に規定する目的を達成し及びこの条に規定する委員会の任務を遂行するためこれらの拠出金及びこれらの拠出金から生ずる利子（以下「委員会の財源」と総称する。）を使用すること。

(f) 委員会の活動のために必要な支払を技術事務局を通じて行うこと。

ウクライナとの核兵器廃棄支援協力協定

(c) to enter into arrangements with an authority to be designated by the Government of Ukraine, in which details and procedures of cooperation for the elimination of nuclear weapons reduced in Ukraine shall be specified in accordance with sub-paragraphs (a) and (b). These arrangements shall contain, inter alia, programmes, and provisions on measures for verification referred to in Article VIII. In the event of any difference between the provisions of these arrangements and the provisions of this Agreement, the provisions of this Agreement shall prevail;

(d) to implement and to facilitate to implement concrete plans referred to in sub-paragraph (b) in accordance with arrangements referred to in sub-paragraph (c);

(e) to receive contributions from governments, inter-governmental organizations or non-governmental organizations, hereinafter referred to as "donors", and to use these contributions and interests arising therefrom, hereinafter referred to as "the resources of the Committee", exclusively to fulfill the purpose referred to in paragraph 1 of Article I and to carry out the functions of the Committee referred to in this Article;

(f) to make payments necessary for the activities of the

## ウクライナとの核兵器廃棄支援協力協定

一一一六四

(e) 委員会の活動を評価すること及び(i)にいう委員会の手続規則に従い委員会の財源の使用について提出者に報告すること。

(h) (b)にいう具体的な計画を(c)にいう取決めに従って実施するに当たって、この協定の規定が遵守されなかったと委員会が認める場合に(e)の提出者の意向を考慮して適当な措置をとること。この適当な措置には、必要に応じ、(b)にいう一又は二以上の具体的な計画の実施に当たって委員会の財源の使用を停止することを含むことができる。

(i) 委員会の手続規則を定めること。

(j) この協定の目的を達成するために必要な他の活動を行うこと。

2 委員会は、1(d)に規定する任務の遂行に当たり、この協定の範囲内で両締約国政府以外の政府、政府間機関及び非政府機関と適当な形態の協力（協力に関する取決めを行うことを含む。）を行うことができる。

Committee through the Technical Secretariat;

(g) to evaluate the activities of the Committee, and to report to donors on the use of the resources of the Committee in accordance with the rules of procedures referred to in sub-paragraph (i);

(h) to take appropriate measures taking into consideration the intention of donors referred to in sub-paragraph (g), if the Committee recognizes that non-compliance of provisions of this Agreement has occurred in implementing concrete plans referred to in sub-paragraph (b) in accordance with arrangements referred to in sub-paragraph (c). These appropriate measures may include, as necessary, the suspension of the use of the resources of the Committee in implementing one or more concrete plans referred to in sub-paragraph (b);

(i) to establish rules of procedures of the Committee;

(j) to undertake other activities necessary to fulfill the purpose of this Agreement.

2. In carrying out the function referred to in sub-paragraph (d) of paragraph 1 of this Article, the Committee may establish appropriate forms of cooperation, including entering into arrangements on cooperation, with other governments, inter-governmental organizations and non-governmental organizations within the scope of this

委員会の  
構成

第三条  
委員会は、総務会及び技術事務局で構成する。

総務会の  
構成、権  
限、会合  
及び決定

1 総務会は、両締約国政府の代表者で構成する。いずれの締約国政府も、それぞれ一人の代表者（以下「両締約国政府の代表者」という。）を任命する。両締約国政府の代表者は、必要な場合には、総務会の会合に顧問及び専門家を同伴する。

第四条

2 総務会は、第二条に規定する委員会の任務を遂行するための権限を有する。

3 総務会の会合は、両締約国政府の代表者が決定する時期及び場所において招集する。

4 総務会の決定は、意見の一致により行う。その決定は、委員会の決定とする。

第五条

技術事務局は、事務局長を長とし、日本国に置く。技術事務局の事務局長及び職員は、総務会の同意の下に日本国政府が任命する。

技術事務  
局の配置  
等

ウクライナとの核兵器廃棄支援協力協定

Agreement.

Article III

The Committee shall consist of a Governing Council and a Technical Secretariat.

Article IV

1. The Governing Council shall consist of representatives of the Parties. Each Party shall appoint one representative, hereinafter referred to as "the representatives of the Parties". The representatives of the Parties, if necessary, shall have advisers and experts at sessions of the Governing Council.

2. The Governing Council is authorized to carry out the functions of the Committee referred to in Article II.

3. Sessions of the governing Council shall be convened by the representatives of the Parties at such time and venue as the representatives of the Parties may determine.

4. Decisions of the Governing Council shall be made by consensus. These decisions shall be decisions of the Committee.

Article V

The Technical Secretariat, headed by an Executive Director, shall be located in Japan. An Executive Director and staff of the Technical Secretariat shall be appointed by the Government of Japan with the consent of

## ウクライナとの核兵器廃棄支援協力協定

二二六六

委員会に  
対する拠  
出等

### 第六条

1 日本国政府は、日本国の法令及び利用可能な資金の範囲内で、委員会に対し、この協定に基づく協力の実施のために必要と自らが認める額の資金を拠出する。この拠出金は、委員会の財源として、専ら、第一条に規定する目的を達成し及び第二条に規定する委員会の任務を遂行するために使用される。

2 この協定に基づく協力の実施のために必要な資金の委員会の財源からの割当ては、第二条1(c)のいう員体的な計画及び第二条1(c)のいう取決めに基礎として、日本国政府が行うものとし、日本国政府は、この割当てにつき委員会に通報する。委員会がその通報を受けたときは、総務会は、第二条1(f)の規定に従い技術事務局に対し必要な支払を指示する。

3 この協定に基づく協力の実施のために必要な資金は、技術事務局を通じて支払われた場合には、償還の対象とならない。

the Governing Council.

### Article VI

1. The Government of Japan, in accordance with the laws and regulations of Japan and subject to funds available to it, shall make contributions to the Committee the amount of which it shall determine to be necessary for the implementation of cooperation under this Agreement. These contributions, as part of the resources of the Committee, shall be used exclusively to fulfill the purpose referred to in paragraph 1 of Article I and to carry out the functions of the Committee referred to in Article II.

2. The allocation of funds necessary for the implementation of cooperation under this Agreement from the resources of the Committee shall be made by the Government of Japan on the basis of concrete plans referred to in sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article II and arrangements referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article II, and the Government of Japan shall inform the Committee of this allocation. When the Committee is informed of the allocation, the Governing Council shall give the Technical Secretariat instructions on necessary payments in accordance with sub-paragraph (f) of paragraph 1 of Article II.

3. The funds necessary for the implementation of cooperation under this Agreement, when paid through the



第七条

1 委員会は、第二条1(e)の規定に従って資金の拠出を受けること及び委員会の活動のために必要な支払を行うことを目的とする委員会名義の勘定を日本国政府によって指定される日本国の外国為替公認銀行に開設する。

2 委員会の財源の事務的管理（1の勘定の管理を含む。）は、総務会の委任を受けて技術事務局が行う。

第八条

1 ウクライナ政府は、ウクライナにおいて、この協定に基づく協力に関し、第二条1(c)にいう取決めたに従って供与されることのある物品及び役務の利用並びに第二条1(c)にいう取決めに従って行われることのある委員会の財源のウクライナにおける使用が第一条1に規定する目的のために行われることを確保する。ウクライナ政府は、ウクライナの法令を考慮して、日本国政府がこのことを確認する権利を受け入れる。

Technical Secretariat, shall not be subject to reimbursement.

Article VII

1. The Committee shall open an account in its name in an authorized foreign exchange bank of Japan designated by the Government of Japan, for the purposes of receiving contributions in accordance with sub-paragraph (e) of paragraph 1 of Article II and of making payments necessary for the activities of the Committee.

2. The administration of the resources of the Committee, including the administration of the account referred to in paragraph 1 of this Article, shall be carried out by the Technical Secretariat as entrusted by the Governing Council.

Article VIII

1. In relation to cooperation under this Agreement, the Government of Ukraine shall ensure in Ukraine that the use of articles and services which may be provided in accordance with arrangements referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article II, and the use of the resources of the Committee in Ukraine which may be implemented in accordance with arrangements referred to in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of Article II shall be within the purpose referred to in paragraph 1 of Article

## ウクライナとの核兵器廃棄支援協力協定

二二六八

2 日本国政府は、1にいう確認のために必要な最小限度の情報及び資料を要請するものとし、当該確認は、1に規定する物品及び役務が利用されている場所を可能な限り視察することにより又は文書の閲覧その他の手段により行う。

### 第九条

1 日本国政府は、この協定に基づく協力の実効性を確保するために、日本国の法令に従い、可能な限りの協力を行う。

2 ウクライナ政府は、この協定に基づく協力の実効性を確保するために、ウクライナの法令に従い、この協定に基づく協力の実施に関する職務を遂行する者（ウクライナの国民、ウクライナに通常居住する者及びウクライナの法律に基づいて組織された法人を除く。以下「この協定を実施する者」という。）及びこの協定に基づく協力の実施のために必要な物品に対し、必要なすべての行政上の、税制上の及び税関に関する措置をとる。

1. The Government of Ukraine shall accept the right of the Government of Japan to verify the aforementioned, taking into consideration the laws and regulations of Ukraine.

2. The Government of Japan shall request minimum information and materials necessary for the verification referred to in paragraph 1 of this Article, which shall be carried out to the extent possible in the form of inspection of the places where articles and services referred to in paragraph 1 of this Article are used, or in the form of inspection of documentation or by other means.

### Article IX

1. The Government of Japan, in accordance with the laws and regulations of Japan, shall provide cooperation to the extent possible in order to ensure the effectiveness of cooperation under this Agreement.

2. In order to ensure the effectiveness of cooperation under this Agreement, the Government of Ukraine, in accordance with the laws and regulations of Ukraine, shall take all necessary administrative, tax and customs measures in relation to persons performing functions related to the implementation of cooperation under this Agreement, excluding nationals of and ordinary residents in Ukraine and legal persons organized under the laws of Ukraine, hereinafter referred to as "persons implementing this Agreement", and in relation to articles necessary for

租税及び  
課徴金の  
免除等

3 ウクライナ政府は、この協定を実施する者に対し、千九百六十一年四月十八日に作成された外交関係に関するウィーン条約に従って事務及び技術職員に与えられる特権及び免除と同一の特権及び免除を与える。

4 3の規定にかかわらず、ウクライナ政府は、この協定を実施する者の個人的な使用のための物品の輸入を許可し、かつ、当該物品についてすべての関税、租税及び関係がある課徴金を免除する。ただし、ウクライナの關係法令が輸出入を禁止している物品又はウクライナの検査規則が規制している物品を除く。

5 この協定に基づく協力の実施のために必要な物品は、ウクライナへの輸入、ウクライナからの輸出又はウクライナにおける使用若しくは調達に関し、ウクライナによって課される賦課金、関税、輸入税及び輸出税並びにこれらに類する租税その他の課徴金を免除される。

#### 第十条

1 ウクライナ政府は、委員会又はこの協定を実施する者によるこの協定の実施のための活動の遂行中に生じ又はその遂行に起因する損害がウクライナにおいて生じた場合には、その請求に関する責任を負う。

損害に関する請求

the implementation of cooperation under this Agreement.

3. The Government of Ukraine shall accord persons implementing this Agreement the same privileges and immunities as are accorded to administrative and technical staff pursuant to the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.

4. Notwithstanding the provisions of paragraph 3 of this Article, the Government of Ukraine shall permit entry of and grant exemption from all customs duties, taxes and related charges on articles for the personal use of persons implementing this Agreement, unless import or export of these articles is prohibited by the relevant laws and regulations of Ukraine, or these articles are regulated by the quarantine regulations of Ukraine.

5. Any article necessary for the implementation of cooperation under this Agreement may be imported into, exported from, or used or procured in Ukraine free from any dues, tariffs, import and export taxes, and similar taxes or other charges imposed by Ukraine.

#### Article X

1. The Government of Ukraine undertakes to bear claims on damages, if caused in Ukraine in the course of or resulting from the activities for the implementation of this Agreement by the Committee or persons implementing this Agreement.

ウクライナとの核兵器廃棄支援協力協定

## ウクライナとの核兵器廃棄支援協力協定

一一二四〇

2 1の規定は、1にいう損害が委員会又はこの協定を実施する者の故意による行為の結果生じた場合には、適用しない。

### 第十一条

この協定の解釈又は適用に関する紛争は、両締約国政府の間の協議の対象となる。

協 議

### 第十二条

この協定は、日本国又はウクライナを締約国とする現行の二国間又は多数国間の他の条約その他の国際約束との関係

他の条約  
その他の  
国際約束  
との関係

### 第十三条

1 この協定は、ウクライナ政府がこの協定の効力発生のために必要な手続を終了した後、両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。

効力発生  
及び改正

2 この協定は、いずれか一方の締約国政府が他方の締約国政府に対しこの協定を終了させる意思を書面により通告した日から六箇月を経過するまで効力を有する。

3 この協定は、両締約国政府間の書面による合意により改正することができる。

2. Paragraph 1 of this Article shall not apply, if damages referred to in paragraph 1 of this Article are the results of wilfull misconduct on the part of the Committee or persons implementing this Agreement.

### Article XI

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement shall be the subject of consultation between the Parties.

### Article XII

This Agreement shall not affect rights and obligations of Japan or Ukraine under any other existing bilateral or multilateral treaties or international agreements a party of which is Japan or Ukraine.

### Article XIII

1. This Agreement shall enter into force on the date to be agreed upon by the Parties after the Government of Ukraine has completed formalities necessary for the entry into force of the Agreement.

2. This Agreement shall remain in force until the expiry of six months from the day on which either Party gives to the other Party written notification of its intention to terminate this Agreement.

3. This Agreement may be amended by mutual agreement in writing of the Parties.

千九百九十四年 三月 二日に キエフで、英語により本書二通を作成した。

日本国政府のために

末沢 昌二

ウクライナ政府のために

A・ズレンコ

Done at Kiev, in duplicate, this second day  
of March of the year one thousand nine hundred and  
ninety-four in the English language.

For the Government  
of Japan:

For the Government  
of Ukraine:

(参考)

ウクライナにおいて削減される核兵器の安全かつ確実な廃棄並びに核兵器の不拡散及び関係する  
環境問題の解決に係る協力を促進するため、政府間機関として、ウクライナにおいて削減される核  
兵器の廃棄に係る協力のための委員会を設置することを定めたものである。